

Az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleménye a következő témában: „Javaslat tanácsi határozatra hitelbiztosítás, hitelgarancia és pénzügyi hitel tárgyában történő konzultációs és információs folyamatokról” (Törvénybe iktatott változat)

(COM(2004) 159 végleges – 2004/0056 (CNS))

(2004/C 302/04)

2004. május 13-án a Tanács elhatározta, hogy az Európai Közösséget létrehozó szerződés 262. cikke értelmében a fent említett témában konzultál az Európai Gazdasági és Szociális Bizottsággal.

Az „Egységes piac, termelés és fogyasztás” szekció, amely felelős volt a Bizottság e tárgyban való munkájának előkészítéséért, a véleményét 2004. június 9-én fogadta el. Az előadó: Frank von FÜRSTENWERTH úr volt.

A 2004. június 30-án és július 1-jén tartott, 410. plenáris ülésén (június 30-i ülésén), az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság elfogadta a következő véleményt 133 igen, 1 nem szavazattal, és 4 tartózkodás mellett.

1. Tartalom

1.1 Jelen javaslat célja a 73/391/EGK tanácsi határozat (1973. december 3.) hitelbiztosítás, hitelgarancia és pénzügyi hitel tárgyában történő konzultációs és információs folyamatokról hozott Határozat törvénybe iktatása. Ez utóbbi határozatot azóta a 76/641/EGK tanácsi határozat, illetve Spanyolország, Portugália, valamint Ausztria, Finnország és Svédország csatlakozási okmányai is módosították.

1.2 Ezek a határozatok kizárólag az állami exporthitel garanciákkal kapcsolatos ügyekre vonatkoznak. Különösen azokat a körülményeket állapítják meg, hogyan kell a tagállamoknak konzultációs eljárást kezdeményezniük más tagállamokkal és a Bizottsággal a megítélt külföldi hitel folyósításával és biztosításával kapcsolatban. A határozat nem vonatkozik a magán exporthitel biztosítási piacra.

1.3 Jelen javaslat különböző, a törvényhozás által lefedett jogi okmányt hivatott helyettesíteni.

1.4 A javaslat nem hivatott megváltoztatni a törvénybe iktatott jogi okmányok tartalmát. A javaslat szerepe nem több, mint a jogi okmányok összefogása, mindössze a törvényalkotás gyakorlata által megkövetelt formai módosítások segítségével.

2. Értékelés

2.1 Jelen javaslat összhangban van a Bizottság azokat a jogszabályokat törvényben egyesítő törekvésével, amelyek gyakran módosításra szorulnak a jobb érthetőség és ésszerűség érdekében.

2.2 A szóban forgó rendelkezések a mai napig külön-külön különböző jogi eszközökben találhatók meg. Ez a tény hosszadalmas kutatásokat és összehasonlításokat tesz szükségessé annak tisztázására, hogy mely rendelkezéseket kell alkalmazni.

2.3 A javaslat a különböző okmányok egyetlen okmányban történő egyesítésére korlátozódik, azok tartalmának megváltoztatása nélkül. Nincs szükség semmilyen tartalmat érintő intézkedésre.

2.4 Jelen javaslat fogadtatása kedvező lesz, mivel nagymértékben növeli az átláthatóságot és hozzájárul az EU jogszabályok érthetőbbé tételéhez ⁽¹⁾.

2.5 Mindanozáltal, a Bizottságnak a törvényszerkesztés folyamata során figyelembe kell vennie a következő pontokat:

– Habár a Tanács 1973. december 3-i határozatának (2) bekezdése („Holott a Tanács 1965. január 26-ai határozatának (2) bekezdésével elindított egy hitelbiztosítás, hitelgarancia és pénzügyi hitelek tárgyában történő konzultációs folyamatot.”) már nem szerepel a javaslatban, a teljesség érdekében ajánlott újra bevenni.

⁽¹⁾ Például a portugál fordításban a következő változtatásokat kell eszközölni:

- A 4. cikk (e) ii) és iv) pontjában „a hitel folyósításának kezdete” kifejezés megfelelő fordítása a „ponto de partida do credito” kifejezés, szemben az „início do crédito” kifejezéssel, hiszen nem feltétlenül ugyanarról a dátumról van szó.
- A 4. cikkely (e) iv) pontjában az „amely esetben a törlesztés nem egyenlő részletekben és időközönként történik” kifejezés megfelelő fordítása az „escalonadas em prestações iguais e espaçadas de modo regular” kifejezés, szemben a „escalonadas por parcelas de igual montante de modo regular”-ral.
- Éredetileg a „hiteltámogatás” kifejezés (lsd. 4.(f) i) és 5. (e) i) pontok) megfelelő fordítása „crédito de ajuda” lenne, a „crédito de auxílio” kifejezés helyett, ami teljesen más jelentéssel bír az állami támogatásokkal kapcsolatos EU szabályozásban.
- Végül több helyesírási hiba is található a 3.2. cikkelyben (első és harmadik sor) („ntureza” és „peirem”), a 10.1. cikkely (c) pontjában: („desdadoravel”) és az I. melléklet B. d) pontjában: („antiantamentos”).

– A javaslat 20. cikkelye hatályon kívül helyezi a 73/391/EGK tanácsi határozatot. Bár a javaslat III. függeléke szintén említi a 76/641/EGK tanácsi határozatot, „hatályon kívül helyezett határozat és módosítása”-ként. Ennél fogva, az összhang érdekében, a 76/641/EGK határozat által bevezetett módosítás is hatályon kívül helyezendő a 20. cikkelyben.

2.6 Ezen túlmenően különös figyelem fordítandó a fordítások pontosságára, mivel a pontatlanságok jogi bizonytalansághoz és helytelen alkalmazáshoz vezethetnek.

Brüsszel, 2004. június 30.

az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság
elnöke
Roger BRIESCH

Az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleménye a következő témában: „Javaslat arra, hogy az Európai Parlament és a Tanács vezesse be rendelettel a Közösségi Nemzetközi Tengerhajózási Biztonsági Szabályzatot”

(COM(2003) 767 végleges – 2003/0291 (COD))

(2004/C 302/05)

2004. január 13-án Tanács úgy határozott, hogy kikéri az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményét az Európai Közösséget létrehozó szerződés 80(2). cikkelye alapján a fent említett kérdésben.

A „Közlekedés, energia, infrastruktúra és információs társadalom” szekció, melynek az volt a feladata, hogy a Bizottság munkáját előkészítse ebben a témában, 2004. május 10-én fogalmazta meg véleményét. A téma előadója Dr. Bredima SAVOPOULOU volt.

A 2004. június 30-án és július 1-jén tartott, 410. plenáris ülésén (a június 30-i ülésen) az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság 155 igen, 2 nem szavazattal, és 4 tartózkodás mellett az alábbi véleményt fogadta el.

1. Bevezetés

1.1 A Nemzetközi Tengerhajózási Szervezet [International Maritime Organization (IMO)] 1979-ben fogadta el a Nemzetközi (Biztonság-) Menedzsment Kódexet a Hajók Biztonságos Üzeme és a Környezetszennyezés Megakadályozása érdekében (ISM Kódex), mint a hajózásban a biztonság kultúrája és a környezetvédelmi öntudat fejlesztése elősegítésének eszközét. 1994-ben az IMO elhatározta, hogy a Kódexet kötelezővé teszi azáltal, hogy egy új IX. fejezetet fogadnak el „A Hajók Biztonságos Üzemeltetésének Irányítása” címmel, az 1974-es Tengeri Életbiztonságról szóló Nemzetközi Egyezményhez [International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS) 1974].

1.2 A Kódex kötelező alkalmazása két szakaszban történt meg. 1998. július 1-jén kötelező lett a nemzetközi forgalmat lebonyolító, 500 brt-s és annál nagyobb utasszállítókra, olajat, illetve vegyianyagot szállító tartályhajókra, gázz szállító és ömlesztett árut szállító hajókra. 2002. július 1-jén a Kódex kötelező lett az 500 brt-s és annál nagyobb, nemzetközi tengeri forgalmat lebonyolító egyéb teherhajókat üzemeltető társaságokra is.

1.3 Az Estonia tragédiájára válaszul az EU elhatározta, hogy intézkedik az ISM Kódex korábbi kötelezővé tételére a ro-ro utasszállító komphajók vonatkozásában, a Közösségen belül mind a nemzeti, mind a nemzetközi forgalomban, 1996. július 1-jei hatállyal, az EK 3051/95 (1995.12.8.)⁽¹⁾ sz. rendelettel. Az EGSzB mértékadó véleményében örömmel üdvözölte a javasolt intézkedést és támogatta a Bizottság kezdeményezését⁽²⁾.

1.4 A rendeletet kétszer módosították: a) a 179/1998⁽³⁾ sz. rendelettel az ISM Kódex által előírt dokumentumok/tanúsítványok egységes bevezetéséről az Európában közlekedő komphajók vonatkozásában és b) az 1970/2002⁽⁴⁾ sz. rendelettel, amely hatályba léptette az IMO által az ISM Kódexhez időközben meghozott valamennyi módosítást. Ez a rendelet 2002.11.26-án lépett hatályba.

⁽¹⁾ A Tanács 1995. december 8-i 3051/95/EK rendelete a roll-on/roll-off utasszállító (ro-ro) komphajók biztonságirányítási rendszeréről (HL L 320., 1995.12.30., 14. o.).

⁽²⁾ HL C 236., 1995.9.11., 42. o.

⁽³⁾ HL L 19., 1998.1.24., 35. o.

⁽⁴⁾ HL L 302., 2002.12.6., 3. o.